

• S P E C I A L E •

G R A N F I E R A D I

# BORGO SAN DONNINO

**Franco Giordani** - Poeta e Autore dialettale

## SAN DUNÉN

*I l'han ciàpè in riva ä'l Stirón,  
senza prucèss e senza discùssión,  
lé i g'han fât sùbit la festa:  
cun na späda i g'han tajè la testa.*

*Mo sücceda quèl ch'l'é mìa nurmäl,  
s'era mäj vist un fât uguäl:  
äl ciapa in man la testa ch'l'äva pèrsa,  
äl s'leva in pé e'l Stiron ä'l travèrsa.*

*Insima a cl'ätra sponda ä'l va a murîr  
e forse propria ä'l l'ha vrì sarnîr;  
äd penserägh pudum mìa fèr senza  
parché dädlà da l'acqua a gh'é Fidenza.*

*Däl sängäv che la terra l'ha surbì  
quäl äd gross pü avanti l'é näsì  
L'é cumincè cul num ca l'é cämbiè  
e èl Burgh äd San Dunén a l'é dvintè*

## SAN DONNINO

L'hanno catturato sulle rive dello Stirone  
e senza processo senza alcuna discussione,  
là gli hanno fatto subito la festa:  
con una spada gli tagliano la testa.

Ma succede qualcosa che non è normale  
e mai s'era visto un fatto uguale:  
prende in mano la testa che aveva persa,  
s'alza in piedi e lo Stirone attraversa.

Va a morire sull'altra sponda  
e forse l'ha voluto proprio scegliere;  
non possiamo fare a meno di pensarci  
perché dall'altra sponda c'è Fidenza.

Dal sangue che la terra ha assorbito,  
più avanti è nato qualcosa di grosso.  
E' cominciato con il nome che è cambiato  
e il Borgo di San Donnino è diventato.



(Estratto dalla poesia "SAN DUNÉN" in Franco Giordani - Chi Tucca, Leva - Quaderni Fidentini n. 51, Parma 2013)

**Claretta Ferrarini** - Autrice e studiosa vernacolista



## "Gh'era 'na volta"

L'inesorabilità del tempo che passa, attraverso modi di dire e ricordi mai sopiti e *sparpajè*.

*A l'epuca äd Maria Chécca, s'ändäva ä'l Sägrì, a ca' di  
parènt ariùš. Chi gh'äva cäväl e birucén l'era un siür, chi 'n  
gh'äva mìa 'd cävâj, ä'l fäva trutèr l'äsän e chi 'n gh'äva né  
von né cl'ätar, ä'l gh'ändäva piötuli-piötuli.*

In tempi assai lontani, si andava a casa di parenti (o amici) nel giorno della Sagra della loro frazione. Chi aveva un cavallo e un calesse, poteva ritenersi fortunato; chi non aveva cavallo, faceva uso dell'asino e, chi non aveva né l'uno né l'altro, vi andava a piedi, un passo dopo l'altro.

*Šlungärla sì, mo scämpärla no:* la morte si può posticipare, non eliminare. Inesorabilmente, col passare del tempo, ogni cosa avrà fine.

*Èl citrulén d'Änesi ä'l fa i sinsènt a l'ura, mo quanda l'é  
in vuläda ä'l téna dré a la däckquädura. Bim bum ban....*

Anesi era un fruttivendolo che trasportava la sua merce su un motofurgone Citroen stracolmo a velocità rallentata per l'enorme carico. I ragazzotti lo deridevano cantando la canzone. La Däckquädura era la l'auto-botte che, durante la stagione calda e asciutta, spargeva acqua sulle strade non ancora asfaltate, percorrendole molto lentamente.

*Fin ca düra i fränch d'argènt del Re Barbón; tütt in baraca!*  
Frasese in uso quando Francesco Giuseppe d'Austria mise in circolazione monete che portarono benessere anche a Borgo.

*Quanda i cävì i möttn èl biänchén, mòla èl dònni e tacät  
äl ven.* Quando si comincia a incanutire, conviene scordarsi delle velleità giovanili e trovare conforto nel vino.

*Quanda s'era giüän sältäva i fòss pr èl lòngh, ädèssa fâgh  
tri pâs int un quädrell.* Quand'ero giovane saltavo i fossi nella loro lunghezza, ora, con tre passi percorro una mattonella.

*A vint'ân äs bala, äs süfla e 's canta; a quaranta äs süfla  
e 's canta;* a ssanta nè 's bala, nè 's süfla e nè 's canta. A vent'anni si balla, si zufola e si canta; a quarant'anni si zufola e si canta; a sessanta non si fa più nessuna delle tre cose. **(Vrèss vödar süflèr senza dènt)**